

Prix ATLAS des lycéens 2024 | Traduire le dialogue¹

Texte en provençal proposé par Claude Mauron

Il s'agit ici d'un dialogue entre un jeune spéléologue, Raymond, et une jeune fille, Véronique, qui représente un « monde parallèle ». NB : il n'existe pas de traduction française de cette œuvre.

Extrait à traduire :

RAMOUN. – Verounico, sias aqui que plouras, e iéu dounariéu tout pèr vous leva lou gounflige. Ah, moun Diéu, vòstis iue, Verounico, vòsti bèus iue... Quand li vese parpeleja, me sèmblo d'uno estello que beluguejo e que, pièi, s'amosso, e que tourno à briha dins lou cèu... Vòsti chevu...

VEROUNICO. – Leissas toumba mis iue e mi chevu. Que ié voulès, enfin ?

RAMOUN. – Ié vole que vous vole, vole que vous ame e que vers vous volo moun amo !

VEROUNICO. – Que me cantas aqui ? Vous vole ! Vous ame ? En me voulènt, vosto amo volo ? Es bessai un dire que se dis sus vosto terro... léu i'entènde rèn.

RAMOUN. – Coume ? Quand vous dise que vous ame, m'entendès pas ?

VEROUNICO. – Ma fisto... Es bijarre de parla 'nsin. De qu'ame, iéu ? Ame la counfituro d'Ate, ame li bèlli cansoun, ame l'èr, lou soulèu, ame li mot, subretout... Mai de dire « Vous ame, Verounico », noun, acò lou coumprene pas.

RAMOUN. – L'amour sarié-ti uno causo incouneigudo de voste mounde ? Li gènt, pamens, se maridon...

VEROUNICO. – De tout segur...

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41^e édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

RAMOUN. – E quand chausisson de se marida, l’amour n’es-ti pas l’encauso ?

VEROUNICO. – Oh ! Bèn entendu, vous anarias pas marida emé quaucun de ahissable... Mai es parié coume lou que pren un assoucia. Quand se trobon, vole metre, dous ome d’affaire que pachejon pèr mena ensèn lou meme coumèrci, fau d’abord qu’adugon, chascun, sa part de capitau.. Eh ! bèn, quouro, dous, se maridon, es un pache que fan d’en proumié... Voulès vous marida ’mé iéu ? N’en vaqui uno idèio ! Siéu pas richo... Acò ’s pas un bon afaire, ni pèr vous, nimai pèr iéu, qu’arribas nus e crus dins un mounde que couneissès pas e mounte fau susa, cresès-lou, avans de se destousca un jas o de cava soun trau.

RAMOUN.- N’en vaqui uno que tubo ! L’amour, eici, eisisto pas ! Nàni, nàni, nàni, lou vole pas crèire... N’i’a proun !

Jean-Pierre TENNEVIN (1922-2023), *Lou mounde parallèle*, comédie (1971).